

DOI: 10.24069/2542-0267-2018-1-2-88-90

Рецензии на книгу: Харт Дж. Подготовка рукописи для научного журнала: полезные советы и план обучения*

Карен Шашок^а, Эндрю Дэвис^б

^а e-mail: kshashok@kshashok.com

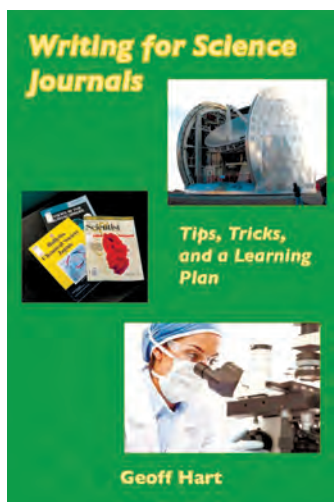
^б English Experience Language Services; e-mail: English.Experience@mayalex.u-net.com

Review of the book: Hart G. Writing for science journals: tips, tricks and a learning plan

Karen Shashok^а, Andrew Davis^б

^а kshashok@kshashok.com

^б English Experience Language Services; e-mail: English.Experience@mayalex.u-net.com



Дж. Харт представляет свою работу как «практическое руководство», основанное на «более чем 25-летней практике работы с исследователями и научными журналами».

В главе 1 описан обширный опыт работы Дж. Харта с учеными в разных дисциплинарных областях, носителями или неносителями

английского языка. Уровень детализации в большинстве разделов означает, что читатели найдут ответ практически на любой вопрос, который можно себе представить, хотя это также и потенциальный недостаток, потому что у большинства авторов-исследователей нет времени, чтобы внимательно прочитать каждую главу для нахождения нужной им информации. Автор прямо отмечает главное ограничение книги, заявляя, что его опыт «вытекает из работы в небольшой дисциплинарной области, а это означает, что

некоторые из рекомендаций могут быть неверными для определенных специализированных журналов или областей науки».

Глава 2, касающаяся этики, в целом полезна, но упускает из виду широко известные источники, такие как руководства по стилю *AMA Manual of Style* и *CSE*, а также руководящие принципы «Хорошей публикационной практики» (*Good Publication Practice*), широко используемые в биомедицинских исследованиях. Неосторожное заявление Дж. Харта относительно проблемы безымянных авторов, «писателей-призраков» (*ghostwriters*) — «Использование услуг писателей-призраков, когда рукопись подготавливается профессиональным писателем от имени исследователя, по своей сути нельзя считать неэтичным» — противоречит общепринятым нормам публикационной этики в отношении авторства и соавторства.

В главе 3 содержатся полезные советы по выбору журнала и императив Дж. Харта «Никогда не делай этого» (например, никогда не подавай рукопись в несколько журналов одновременно), а также отличный урок о том, насколько эффективны курсивы при умеренном использовании.

В главе 4 объясняется необходимость создания плана будущего текста, что, по мнению

* Перевод рецензии на книгу Hart G. Writing for science journals: tips, tricks and a learning plan. Ebook. Diaskeuasis Publishing, Pointe-Claire, Quebec, Canada, 2014. 639 pages. *European Science Editing*. 2017;43(2):36–37. Рецензенты книги Карен Шашок (главы 1–17) и Эндрю Дэвис (главы 18–24). Текст рецензии был сокращен ввиду редакционных ограничений.

Дж. Харта, является важным этапом при подготовке черновика рукописи. Однако это не может служить универсальным подходом для всех авторов, потому что может привести к прокрастинации ввиду бесконечной правки черновика. Кроме того, по мере накопления писательского опыта, авторы вырабатывают индивидуальные рациональные и эффективные подходы к созданию текста.

В главе 5, посвященной программным средствам редактирования текстов, ясно объясняется, почему скрупулезная работа над стилем и форматирование деталей в рукописи являются пустой тратой времени и потенциально контрпродуктивны. Дж. Харт конструктивно (но кратко) намекает на проблемы с кодами в Word для языка (а также с форматами, стилями и другими вещами). При копировании из разных файлов эти коды могут мешать подготовке рукописей и тратить время автора на постоянную доработку текста.

В главах 6–17 Дж. Харт дает рекомендации авторам-исследователям в отношении того, что нужно сделать, чтобы: 1) помочь «привратникам науки» (редакторам, рецензентам. — Прим. пер.) понять их рукопись; 2) помочь читателям опубликованных статей правильно интерпретировать информацию. Почти во всех случаях его предписания «делать так, а не иначе» подкреплены хорошими объяснениями, как его рекомендации помогут читателям и в конечном счете повысят их доверие к научной литературе.

Дж. Харт особенно подчеркивает необходимость максимально полного и точного описания использованных методов и полученных результатов. Он настоятельно призывает ученых отстаивать основные научные ценности надежности, прозрачности и воспроизводимости исследований. Автор говорит и о ловушках самообмана, субъективности и неосознанной предвзятости, напоминая исследователям чаще обращаться к экспертам в области библиотечного дела, методологии, информационного обеспечения и статистических методов. Его фокус на лучших практиках подготовки публикаций чрезвычайно важен, поскольку разубеждает авторов искать легкие пути.

Книга вдохновляет авторов брать полную ответственность за качество своих публикаций. По-видимому, способность процедуры рецензирования выявлять непреднамеренные ошибки, которые могут существенно снизить достоверность исследования, снижается. Кроме того, многие издатели (по крайней мере в экспериментальных и медицинских науках) больше не

редактируют принятые к публикации статьи так тщательно, как раньше. Дж. Харт напоминает авторам проверять все, особенно методы, данные, статистику, цифры и таблицы. Он побуждает авторов стремиться к более высоким стандартам описания методов, представления результатов и написания самого текста, чем те, которые встречаются в большинстве опубликованных работ. Хотя книга была написана для исследователей, она будет также полезна и тем, кто обучает их письму и публикационному процессу. Ведущие ученые, которые осуществляют контроль за публикациями своих подчиненных, также найдут книгу ценной, поскольку она предоставляет хорошее руководство в тех областях, где рецензенты иногда дают недостаточную обратную связь или выдвигают бесполезные требования.

Даже редакторы журналов и издатели извлекут пользу из внимательного чтения, поскольку автор объясняет многие особенности описания методологии, представления данных, осуществления редактирования, в отношении которых нечасто даются указания.

* * *

Книга пытается охватить две пересекающиеся, но все же независимые сферы — академического письма и издательской деятельности. Несмотря на столь огромное количество страниц, это невозможно сделать без каких-либо поверхностно освещенных и усеченных разделов. Один автор не может быть экспертом во всех областях, касающихся научного письма и издательского дела. Целевая аудитория не в состоянии понять, какие именно разделы являются поверхностными или усеченными. Читатели также не смогут заметить ошибки, вызванные поверхностным освещением / отсутствием компетенции, или знать, что утверждения, заявленные в книге как правильные, на самом деле являются довольно спорными.

Безусловно, в книге излагается достаточно много здравых идей.

Очень важно, например, подчеркнуть, как это делает Дж. Харт (с. 423), что издательское дело в науке развивается очень быстро. Научные издатели уже воплощают в жизнь его видение будущего (с. 424, 432). Так, ожидается, что интерактивные рисунки и наборы данных станут нормой к 2020 г., о чем Дж. Харт совершенно резонно информирует читательскую аудиторию.

Дж. Харт также хорошо разбирается в трудностях, стоящих перед учеными из неанглоязычных

стран (с. 436). Тем не менее стоит отметить, что такие ученые порой владеют сложными научными терминами лучше, чем их разговорными эквивалентами. Так, «диаметр дерева» (*tree diameter*) лучше, чем «обхват дерева» (*tree girth*), «градиент» (*gradient*) лучше «наклона» (*slope*).

Крайне важно, чтобы авторы научились писать для читателей, которые часто не владеют материалом (с. 487). Это должно быть основной темой любого курса академического письма. Почему авторам так трудно это осознать? Четкое определение и ясное представление аудитории помогает запомнить, что нужно писать для своих читателей, а не для себя.

Более того, полезно отметить, что стиль изложения многих авторов часто сложно понять (с. 488). Да, как ни странно, многим авторам оказывается трудно принять тот факт, что их текст не ясен, но они упорно настаивают, что помощь им не нужна.

Проблемы в этой книге, к сожалению, перекрывают и затемняют многие хорошие вещи.

Меня беспокоит, например, раздел «Этика», в котором даже не упоминаются рекомендации ICMJE или COPE (не говоря уже об EASE!). Кроме того, в отношении статистики, Дж. Харт повторяет распространенное, но ошибочное мнение, что критерий Краскела Уоллиса является своего рода эквивалентом дисперсионного анализа проверки значимости величины отклонения. Ни в коем случае! Он не позволяет разделять общую дисперсию на несколько источников и не выполняет проверку различия между средними значениями с помощью медиан. Рекомендация проводить статистическую группировку без предупреждения о выборе соответствующей шкалы довольно опасна. Вероятно, это приведет к неправильным результатам.

Другие проблемы скрыты глубже.

Лучшей рекомендацией авторам о притяжательном падеже в английском, например, было бы не использовать его совсем, нежели давать такое короткое и неполное объяснение (с. 445). Притяжательный падеж — особенность английского

языка, которую часто неправильно понимают. Даже носители английского языка нередко злоупотребляют им:

We measured soil's moisture («Мы измерили влажность почвы»)

Притяжательный падеж должен быть просто-напросто исключен из научного английского языка. Его использование никогда не бывает столь необходимым, поскольку он всегда может быть заменен пропозициональным родительным падежом или цепочкой существительного, например, *We measured soil moisture* или *We measured the moisture of the soil*.

Заявления Дж. Харта о рецензировании вводят исследователей-авторов в заблуждение. Он полагает (с. 540), что «основной целью рецензирования является публикация наиболее сильного варианта рукописи». Но это принципиально ошибочно, основной целью рецензирования является обеспечение того, чтобы журнал публиковал только те рукописи, которые способствуют его хорошей репутации. Авторы должны четко осознать этот момент, иначе они не смогут сосредоточиться на выполнении требований журнала.

Кроме того (с. 542), трудно признать заявление Дж. Харта, что «рецензенты обычно делают все возможное, чтобы ваша рукопись была опубликована». Такого, по моему опыту, не бывает. Рецензенты тратят на рукопись минимальное количество времени (ввиду отсутствия оно), только лишь чтобы принять решение о том, рекомендовать ли рукопись редактору журнала. В обязанности рецензента не входит редактирование или правка рукописи, и за свой 30-летний опыт я ни разу не видел, чтобы кто-то из моих коллег это делал.

В заключение можно сказать, что в книге Дж. Харта достаточно полезных идей, но также много и проблем, включающих мелкие ошибки и спорные моменты. Читательская аудитория книги ввиду недостатка опыта может быть не в состоянии отделить хорошее от сомнительного.

Перевод А. Л. Поповой
Редактор перевода Н. Г. Попова